

## INFORMAZIONI PERSONALI

**Sandrigo Rebecca**

📍 Via Palestrina 10, 34133 Trieste (Italia)

☎ (+39)3356820188

✉ rebecca.sandrigo@libero.it

💬 Skype rebecca3101

CERTIFICAZIONI  
PROFESSIONALI E  
ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Certificazione qualità UNI 11591:2015 TRAJNT2019-00076

Socio ordinario AITI n. tessera 211034

Guida turistica autorizzata del Friuli Venezia Giulia n. 79 L.R. 20—1982 n. 88

Accompagnatrice turistica autorizzata n. 518

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

2000–alla data attuale Traduttrice tecnico-scientifica (tedesco, inglese>italiano)  
Traduttrice editoriale (tedesco, inglese->italiano)

1997–alla data attuale Guida turistica Friuli Venezia Giulia

2000–alla data attuale Accompagnatrice turistica

1995–1996 Impiegata amministrativa  
Adriamare, Grado (Italia)

1989–1993 Impiegata amministrativa  
ID Export Srl, San Giovanni al Natisone (Italia)

## ISTRUZIONE

1999 Laurea in interpretazione  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università Alma Mater Bologna (Italia)

1996 Scambio universitario SOCRATES-ERASMUS  
Università di Lipsia (Germania)

- 1994 Scambio universitario  
Università di Vienna
- 1988 Diploma di Perito aziendale e Corrispondente in lingue estere  
Istituto Tecnico Commerciale “Enrico Fermi”, Gorizia (Italia)

FORMAZIONE E  
AGGIORNAMENTO  
PROFESSIONALE

---

- 2022 Decriptare le crypto (AITI)
- 2021 Scrivere e tradurre in italiano, per la Svizzera (AITI)
- 2021 Il GDPR per traduttori e interpreti (AITI)
- 2021 Scrivere efficace (AITI)
- 2021 Fase II, in vitro, in vivo, placebo... parliamo di ricerca clinica (AITI)
- 2021 Le sfide della traduzione legale – edizioni 1 e 2 (AITI)
- 2021 La questione (de)genere: inclusività e traduzione
- 2021 Verificare la qualità delle traduzioni con strumenti gratuiti, low-cost o open source (AITI)
- 2021 Come valutare una traduzione editoriale (AITI)
- 2020 Traduzione automatica e post-editing (Langue e Parole)
- 2020 Traduzione letteratura tra maniacale precisione e giocosità creativa (AITI)
- 2020 Il mondo cloud di Studio 2021 (AITI)
- 2020 I dubbi del correttore (AITI)
- 2020 Tradurre per l'industria chimica (AITI FVG)
- 2020 Storia dell'ebraismo a Trieste (Turismo FVG)
- 2019 Tradurre il processo civile (AITI FVG)
- 2019 Traduzione finanziaria (Langue e Parole)
- 2019 Corso per guide turistiche Istituto regionale per la storia della Resistenza e dell'Età contemporanea del Friuli Venezia Giulia
- 2018 La traduzione specializzata: Banca e Finanza (AITI FVG)
- 2018 Laboratorio di autorevisione e autocoscienza linguistica (STL)
- 2018 La gestione della terminologia e l'uso delle App in Trados Studio 2018
- 2018 I termini non si traducono! Migliori pratiche terminologiche per traduttori (AITI ER)
- 2017 4 webinar di medicina (AITI)
- 2017 CAT TOOL: Allineamenti, compatibilità e nuove funzioni, SDL Trados e non solo (AITI FVG)
- 2017 Tradurre il profumo: Le parole dell'invisibile (AITI FVG)
- 2017 Punto e a capo. Corso sulla punteggiatura (STL)
- 2016 Ricaduta o recidiva? Trabocchetti della terminologia medica (AITI FVG)
- 2015 Fisco, amministrazione e linguaggi dello Stato (Archomai, CH)
- 2015 Il contratto internazionale e la Convenzione di Vienna (STL)

- 2014 Traduzioni estreme e traduzioni per l'infanzia (AITI FVG)  
2014 Transcreation dei testi pubblicitari e promozionali (AITI FVG)  
2014 Panoramica sui CAT Tools e sui software utili al traduttore (AITI FVG)  
2014 Il Vademecum del traduttore (AITI FVG)  
2014 Il contratto di compravendita immobiliare tra diritto tedesco e diritto italiano (AITI VE-TAA)  
2014 Tradurre per gli Organismi di Investimento Collettivo del Risparmio (AITI Lombardia)
- 2011 Legal English (AITI VE-TAA)  
2011 L'editor in agenzia letteraria (Langue e Parole)  
2011 Diritto civile comparato tedesco italiano (AITI ER)
- 2010 Corso di specializzazione di arte musiva per guide turistiche (Scuola Mosaicisti del Friuli di Spilimbergo)
- 2000 Conseguimento abilitazione all'esercizio della professione di accompagnatrice turistica autorizzata (Azienda Promozione Turistica di Trento)
- 1997 Conseguimento abilitazione all'esercizio della professione di guida turistica autorizzata del Friuli Venezia Giulia
- 1993 Kleines Deutsches Sprachdiplom (Goethe Institut, Trieste)
- 1989 Quadro addetto alla programmazione e pianificazione delle attività d'agenzia assicurativa (Lega Sefor Coop e Unipol)

## COMPETENZE PERSONALI

---

Lingua madre Italiano

Competenze comunicative Proficue competenze comunicative acquisite nell'ambito dello svolgimento della professione autonoma di guida turistica e di traduttrice freelance. Capacità di risoluzione dei problemi e di concordare soluzioni di mutuo soddisfacimento. Capacità di fornire e ricevere feedback, traendone beneficio.

Competenze professionali Svolgimento dell'attività di traduttrice freelance nei seguenti ambiti:  
Settore storico e storico-artistico  
Settore turistico  
Settore sportivo (calcio)  
Settore tecnico-scientifico (informatica, industria automobilistica, impiantistica, medicina, enologia, chimica, istruzioni per l'uso)  
Settore giuridico (contrattualistica)  
Settore bancario e finanziario

Vari (cosmesi, questionari demoscopici, arredamento, cucina e alimentazione, marketing, privacy, tecniche di vendita e altro)

Inoltre, traduzione dei seguenti libri:

2020: Rodolfo e le donne, MGS Press

2018: Maria Antonietta, Una regina bambina che va oltre il suo tempo, MGS Press

2017: Maria Teresa. Semplice nel privato, determinata sul trono, MGS Press

2016: Francesco Giuseppe I. Testimonianze, MGS Press

2015: Ho servito l'imperatore d'Austria, MGS Press

2014: Mayerling. Anatomia di un omicidio, MGS Press

2011: TRIESTE Historical and artistic guide, Fachin Editore

2010: Trieste, sites and history, Fachin Editore

2010: Ville e castelli in Friuli Venezia Giulia di Christoph Ulmer, Magnus Edizioni

2009: Ucraina, Beit Editrice

2007: L'altra dinastia, Hubert Pointinger, MGS Press

2007: Allgemeine Baderegeln (international), Prof. Samuel Gottlieb Vogel, Godewind Verlag

#### Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente autonomo

#### Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Office 365

Trados Studio 2019

Wordfast Classic e Pro

Across

#### ULTERIORI INFORMAZIONI

#### Trattamento dei dati personali

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

#### INTERESSI PERSONALI

Lettura e cinema



Curriculum vitae